

# PERSPECTIVE



Canada Mortgage  
and Housing Corporation

Société canadienne Canada Mortgage and Housing Corp.  
d'hypothèques et de logement Canadian Society of Mortgages and  
of Mortgages and Housing Corp.  
logement

Vol. 19 — September 1984

SEP 10 2004

Canadian Housing Information Centre  
Génie canadien de documentation sur le logement



Canada



## APPOINTMENTS



**Ann Goulet**, Manager, Longueuil Branch, was Manager, Hull Branch.



**Arthur Lacroix**, Manager, Hull Branch, was Manager, Programs, Quebec Branch.

## TRANSFERS

**Denise P. Coderre**, Program Officer — Social Housing, Ottawa Branch to Program Analyst — Planning and Analysis, Social Housing Division.

**Jacqueline M. Tilford**, Analyst — Planning and Development, Social Housing Division to Chief — Program Improvement, Rural and Native Housing Division.

**Derek E. Austin**, Senior Data Analyst, Data Processing Services Directorate to Team Leader, Systems Development Division.

**Lloyd J. Rockburn**, Mail Clerk — Office Services, Administration Division to Peripheral Equipment Operator, Data Processing Services Directorate.

**Ken J. Taylor**, Federal/Provincial Relations Officer, Fredericton Branch to Coordinator — Business Planning and Research, Atlantic General Manager's Office.

**Roger H. Holder**, Appraiser, Ontario Regional Office to Chief Appraiser, Hamilton Branch.

**Stanley W. Barkovich**, Training Position, Regina Branch to Program Officer — Social Housing, Windsor Branch.

**Kevan G. Gates**, Marketing Officer, Hamilton Branch to Program Officer, Rural and Native Housing Division.

**Wita Schliewen**, Chief — System Architecture, Data Processing Services Directorate to Project Manager — Office Technology, Business Systems Support Division.

**Ramon Sepulveda**, Quality Assurance Analyst, Business Systems Support Division to Senior Analyst, Systems Development Division.

**Marcel A. Brouzes**, Chief Inspector — Technical Services, Sydney Branch to Chief Inspector — Technical Services, Fredericton Branch.

**Michel Maes**, Manager — Information and Communications, Canadian Home Insulation Program, Montreal to Mortgage Analyst, Quebec Field Support Centre.

## 25 YEARS

**Donald G. Downie**, Administration and Finance Officer, Program Planning and Coordination Group, National Office.

**Todd A. Kelly**, Resource Administrator, Edmonton Branch.

## 30 YEARS

**John McEwan**, Chief — Building Maintenance, Administration Division.

**Ross G. Moran**, Manager — General Accounting/Assistant Chief Accountant, Financial Services Division.

## 35 YEARS

**Theodore L. Jenken**, Architect, Toronto Branch.

## RETIREMENTS

**Malcolm B. Greenwood**, Inspector, Kelowna Branch.

**J. Robert Smith**, Program Officer, Halifax Branch.

# people and places

## PERSPECTIVE

Published monthly for employees of  
**CANADA MORTGAGE AND  
HOUSING CORPORATION**

**Lucille Tessier**  
Editor

Please address all contributions including business activities, Recreation Club and social items to the Editor, Information and Communications Centre, National Office.



*montage by André Dubé*

*This column is prepared by the Employee Relations group, responsible for the Dialogue program.*

## Performance Evaluation of Management

**Q.: It occurs to me that there is a weak link in the performance evaluation cycle, especially now that the Corporation is embarking on new performance standards. The inadequacy of the evaluation cycle is that those being evaluated, or performing tasks to a given level of productivity, have no mechanism for evaluating the supervision/management techniques or direction which affect their work. It has been a practice to give participants in training and development workshops, opportunity to evaluate and comment on the quality of materials used and the trainers' skills in providing training. Similarly, in community colleges and universities this is now part of the students' opportunity to provide valuable feedback to the institution. Even some industries in the private sector have adopted employee evaluation of managers and management policies.**

**Such an approach would prove valuable for CMHC, since we never hold climate surveys to allow our employees to provide Management with feedback about how they feel they are being managed. My questions on the subject of employee evaluation of manager/supervisors are:**

- a) **Has anyone at CMHC ever been given the responsibility of providing Management with research findings on the subject of employee evaluation of supervisors/managers? If yes, what were the findings?**
- b) **What is the Corporation's present stance on the subject of establishing employee evaluation of supervisors/managers?**
- c) **Does Management now perceive a need for employee evaluations in the area of job performance standards?**
- d) **Can employees look forward to having the opportunity to provide their input to the operation of the Corporation through a formal evaluation approach, and if so, when could this be expected?**

**A.: No one at CMHC has ever been charged with the responsibility of providing Management with research findings on the specific subject of employee evaluations of supervisors/managers. However, during the recent study into Performance Evaluation at CMHC, it was evident from the information gathered from external sources that more and more organizations are encouraging this practice either on a formal or informal basis.**

Open two-way communication between an employee and his/her supervisor has always been encouraged at CMHC. This implies that employees are urged throughout the year to provide their supervisors with feedback about how they feel they are being managed.

Many employees are comfortable with this informal approach. For those employees who prefer a more formal exchange, Corporate Management encourages supervisors/managers to include in the formal performance evaluation process, an opportunity for each employee to present their views regarding the nature of supervision received.

The new Performance Evaluation process which becomes effective December 24, 1984 introduces, for the first time, performance standards for managers in the area of performance planning and evaluation. Each employee will have the right to expect supervisors/managers to conduct effective performance evaluations by adhering to these standards, and supervisors/managers may be assessed by Senior Management and/or subordinates in relation to how they have discharged their responsibilities in the area of performance planning and evaluation.

Employees are also encouraged on an ongoing basis to provide their input into the operation of the Corporation and, should they like to provide their views during performance evaluation, they are quite at liberty to do so. Realistic suggestions which will help the Corporation to improve its operations are always welcome. □

## We Salute: Owen Llewellyn

# Art For Our Sake

by Tom Levesque



Owen Llewellyn beside one of his paintings. The idea for it came from the March 1982 cover of *PERSPECTIVE*.

Owen visits the Fredericton office every six months or so to change paintings. This one hangs above the desk of Marcel Brouzes, Chief Inspection Officer.

Former CMHC employee Owen Llewellyn retired in 1982 but is best remembered around the Fredericton office for reasons other than his excellent work record. "If someone had told me four years ago that my presence would still be felt in the boardroom of the Fredericton Office two years after my retirement, I would have scoffed at them", laughs Owen.

Yet Owen's legacy hangs over every decision made in the Fredericton Office. You see, Owen the Appraiser is now Owen the Artist although, by his own admission, he is "one of minor talent". As a result of his kindness, the stark walls of CMHC's Fredericton

boardroom are the gracious recipients of a sampling of Llewellyn "chefs d'œuvre".

The artistic enlightenment of the darkened doorways of the Corporation's office in Fredericton began shortly before Owen's retirement. At that time, he was approached by management to sell some of his works to the office but he was reluctant to turn professional. "It was the thought of sales tax and income statements as well as losing my artistic virginity", said Owen. "It was something I couldn't part with, I'd worked on it so diligently."

However, his prolific art was causing havoc at home. "I wasn't selling any of my paintings, so I had them coming out of my ears!" Therefore, in order to create space in the Llewellyn

household and keep the aesthetes at the Fredericton Office happy, Owen agreed to loan his paintings to them. Every six months or so he changes the paintings to satisfy the office's hunger for art.

The accomplishment is twofold: it gives an opportunity for Fredericton staff, burdened with the stark forms 2251, 2648 and 530, to enjoy the pleasurable forms of snowy lanes, covered bridges and pastoral vistas, and it keeps Owen in touch with his former colleagues.

(Tom Levesque is an Information Officer in the Atlantic Regional Office). □

# Museum to Publish Norm Hallendy's Arctic Writings

An unlikely place to take a vacation is in the Arctic where summer is brief and the days are long. Vice-President Norm Hallendy has been going to the Arctic each summer for many years. There, he travels with Inuit families, hunts and lives with them in traditional camps. He has known people who were born, grew up and spent most of their lives on the land. Under many a midnight sun he listened to stories, legends and descriptions of what living was like in the old days. As a tribute to the old people he knew, he wrote down their conversations. They touched on many things and opened a window into the past, revealing a lifestyle gone forever.

The Heritage Centre of the Prince of Wales Museum in Northwest Territories is publishing the conversations which contribute to an appreciation of the cultural heritage of the Inuit.

When asked what is the compelling attraction to the Arctic, Norm replied "Perhaps it's summed up in the dedication I've written in the manuscript of "Reflections, Shades and Shadows":

"I dedicate these few stories to you, Etidlooie. You and your family took me to your camp, fed me, taught me things I never knew and treated me like one of your own. I remember when I tried to pretend that I wasn't cold, and your wife gave me a caribou skin to wrap around my legs.

I must have been a funny sight, trying to figure out what parts of the seal to eat, and your son Udjualik came over and gave me the best piece. I remember the day when we came into the camp, wet, cold and



*Norm Hallendy  
in the Arctic.*

tired. Minnie, your daughter-in-law, greeted me with fresh warm bannock, hot tea and dry socks.

Your son Itulu is one of the kindest people I know. I will never forget the time when he, Udjualik, Joe, Minnie and I stopped at a small island to celebrate the appearance of the sun after many cold grey days. We sat up on the hill eating raw arctic char and fresh muktuk. I believe that I was the happiest man in the world." □

# Canadian Landscape Architects Meet in Ottawa



*Senior Vice-President Ray Boivin, on the left, receives a CSLA award recognizing CMHC's contribution in improving the human environment from the Society's President André Sauvé.*

*At the 50th Jubilee Celebration, left to right: William Teron, President, Teron International Urban Development Corporation Ltd.; André Sauvé; Ray Boivin; Leo Martí-Aguilar, Senior Consultant Landscape Architect, National Office Support Centre and Coordinator of the CSLA Congress; Dieter Gruenwoldt, Chairman of the Congress.*

Over 200 members of the 500-member Canadian Society of Landscape Architects met in Ottawa in July to celebrate the 50th anniversary of the CSLA's foundation. One of the highlights of the three-day Jubilee Congress was the presence of Humphrey Carver, the only surviving founding member of the Society who was also one of the original staff members of CMHC. When he retired from the Corporation in 1967, Mr. Carver was Chairman of the Advisory Group. On the first day of the Congress, he spoke at length on the founding of the CSLA in 1934.

The well-attended sessions covered subjects such as an overview of the origins of landscape architecture in Canada, benchmarks in CSLA history, the Greber Plan for the National Capital Region, the landscaping of Parliament Hill (the integration of contemporary requirements in a historic site) and presentations by a variety of professionals on their favourite landscapes.

The lighter side of the busy agenda included a boat tour on the Ottawa River, a visit to and barbecue dinner at the Mackenzie King Estate in the Gatineau Hills, bicycle and walking tours of the city core and a tree-planting ceremony on the grounds of the Governor General's residence. At the official 50th Jubilee Celebration dinner, CMHC was honored with an award recognizing the Corporation's sustained efforts and outstanding achievements in improving the human environment. The plaque was accepted by senior Vice-President Ray Boivin, a guest speaker at the dinner. □



# CMHC Captures Regina Slow Pitch Crown

article and photo  
by Ruth Phillips

Team spirit and talent — the CMHC "Sneakers" needed plenty of both to win their first Regina Federal Government Slow Pitch League championship this past July.

The team ended its 1984 regular season play with a 9-3 record — good enough to take second place and secure a playoff spot.

In the semifinal game played July 9, CMHC was matched against the third-place team, Customs. The Sneakers managed to squeak by their opponents, 6-5, in a game that included a daring second base slide by Alison Gyles, a double by Dave Stephens and a pop fly by Mark Sweet which brought in the winning run.

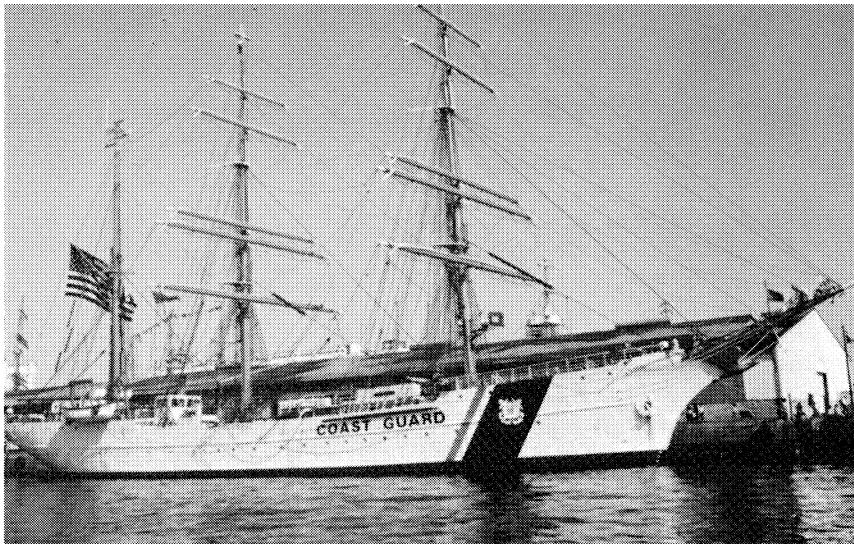
The July 12 final game proved a tough one, with the Sneakers facing the league's first-place finisher, Agriculture. By the end of the 5th inning, the game was tied at five-all. A scoreless 6th inning followed. Then, in the top of the 7th, the Sneakers swept ahead with runs scored by Cliff Rusk, Kathy Barr and Penny Read. An outstanding double play by Sweet and a pop fly catch by Rusk in the bottom of the 7th secured CMHC's victory.

The team is already planning a winning strategy for the '85 season. A reliable source has revealed that the strategy will include new red and white T-shirts for the players, a move that should not only enhance team spirit but heighten "federal visibility" as well.



*The victorious CMHC Sneakers, 1984 Regina federal government slow pitch champs, display their winning form and trophy. Back row (from left) — Murray Hogan, Cheryl Sweet, Joan Bankowski, Kathy Barr, Val Arrestad, Lorne Bultitude; front row (from left) — Mark Sweet, Cliff Rusk, Wanda Pleckham, Alison Gyles, Penny Read, Dean Kuntz, Donna Woods and Darrell Toth (missing — Colleen Mickler, Gillian Hall, Dave Stephens and Scott Robinson).*

*(Ruth Phillips is a Communications Officer in Regina Branch) □*



*The "Eagle" in port and on the water.*

# Halifax Steps Back to the “Glorious Days of Sail”

by Sue Murtagh

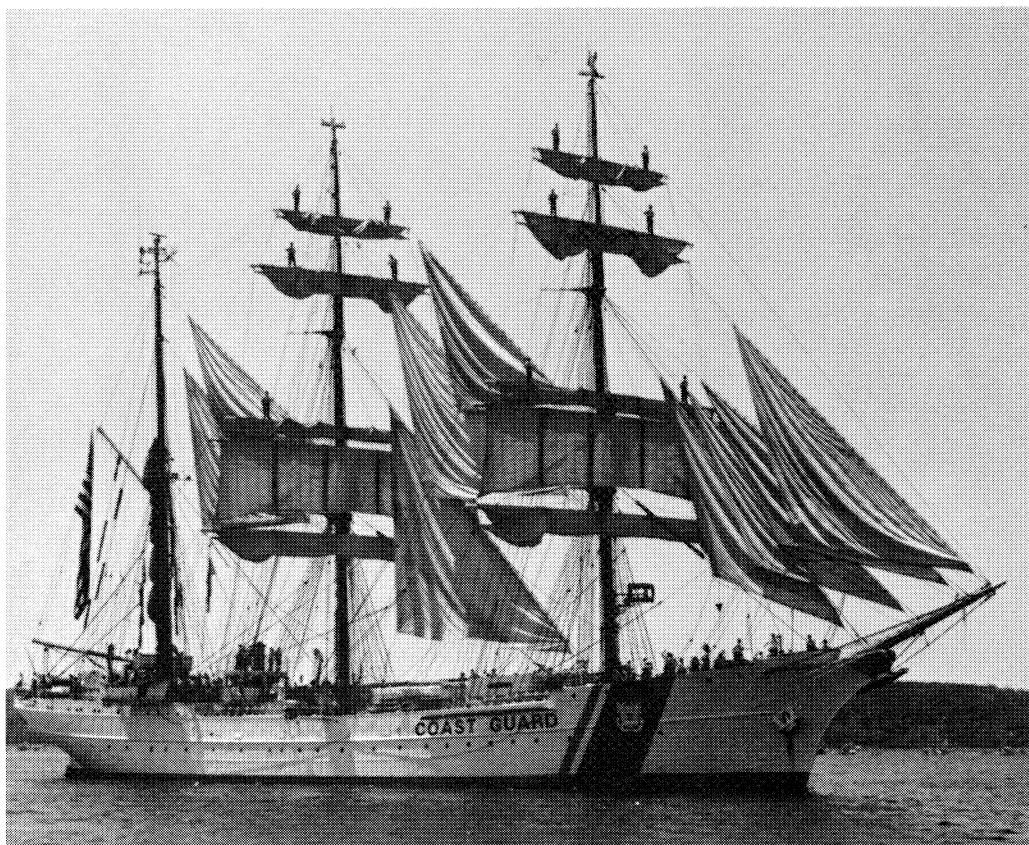
**“When the ships went by you forgot all about the crowds, the heat and the waiting. Just seeing the sails, you got a great sense of the freedom of the sea.” — Donna Dillman**

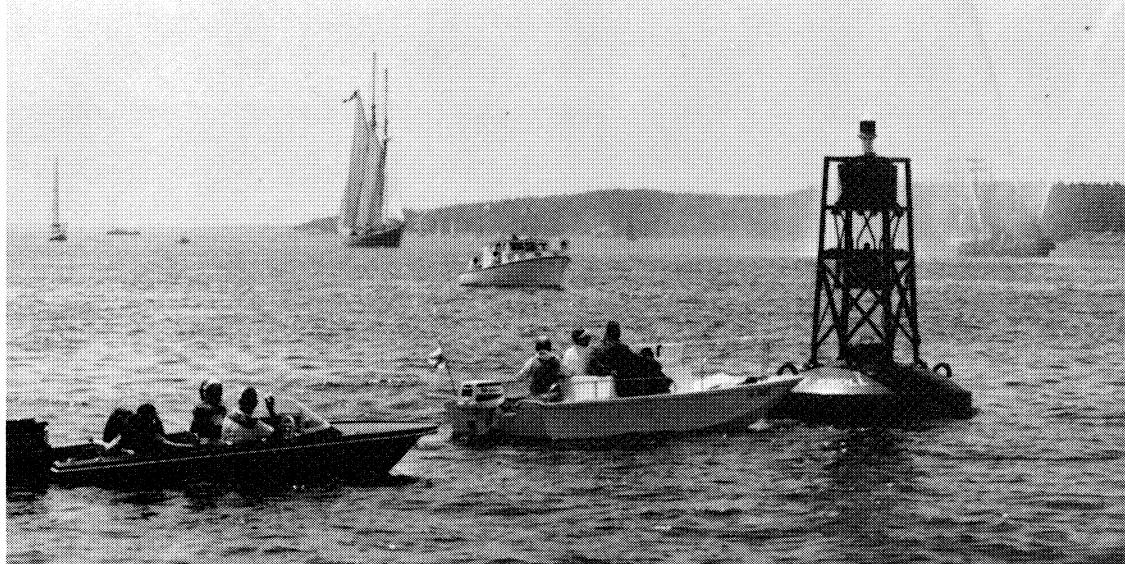
From June 8 to June 15, Halifax had the pleasure of being the first Canadian port this summer to host the 60 Tall Ships. For five days, a stroll along the waterfront development “Historic Properties” was like stepping back into the last century to Nova Scotia’s glorious days of sail.

There were, of course, differences. These sailboats weren’t laden with precious trading cargo or supplies for pioneers. And while the waterfront was again bustling with activity, it was of a different nature! There was a carnival-like atmosphere as musicians, clowns, street vendors and even break-dancers joined the strolling masses as they inspected the ships. Young cadets from all over the world visited their neighbouring vessels, and mingled with Halifax residents and tourists.

The first international races for training vessels were held in 1956, but this was the first time the ships had ever been to Halifax. CMHC Branch Manager/Provincial Director Tony Pitt figures they won’t return for a while; “It’s a once in a lifetime opportunity to see these ships,” he said.

In fact, almost all Halifax Branch staff enjoyed the five-day spectacle in his or her own way. Some visited the lobster, beer and chowder tents set up on the waterfront. Others toured vessels, met and spoke with crew members.





*Halifax tugboats welcome the Tall Ships with a water fountain from their fire hoses.*

Recreation Club President Curtis Martin, and Federal/Provincial Relations Officer Rick Cameron organized a Branch harbour cruise, on June 11, on the popular motor tour boat Haligonian III and 175 CMHC staff, relatives and friends took advantage of the opportunity to get a glimpse of the famed vessels. The night was somewhat foggy, but nobody seemed to mind. "I really enjoyed the cruise. I'm not one for crowds, so I wouldn't have been able to see the ships otherwise," said Chief, Finance, Joan Redmond.

Some staff braved the crowds, took a half-day vacation and searched for a good spot from which to see the grand finale, the Parade of Sail, on June 13. The temperature was sizzling and traffic was barred from the downtown core as thousands streamed to the waterfront to get the best view. Was the Parade of Sail worth it? "When the ships went by you forgot all about the crowds, the heat and the waiting. Just seeing the sails, you got a great sense of the freedom of the sea," said RNH Administration Clerk, Donna Dillman.

Although all the vessels were extraordinary, the boats that seemed to attract the most attention were the American "Eagle", the Soviet "Kruzenshtern", and our very own "Bluenose II". Each has its own unique history. The Eagle was built

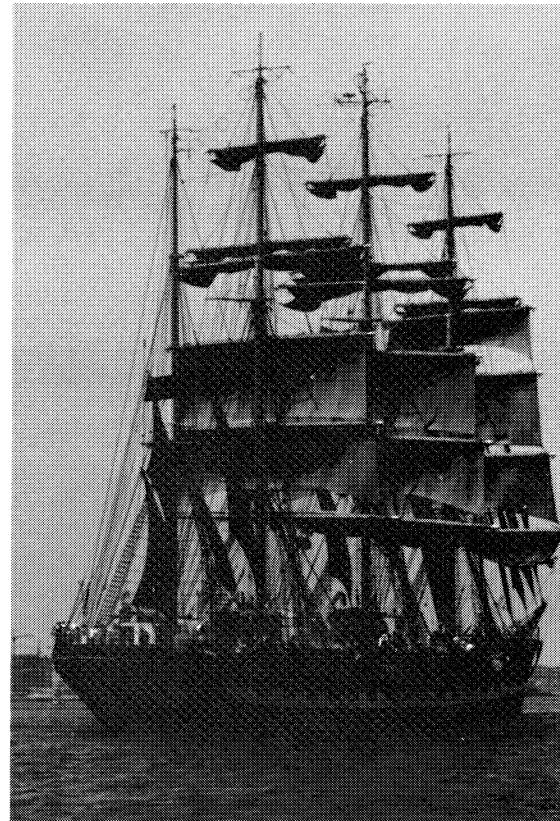
in 1936 for the German Navy as a sail training ship. Its original name was Horst Wessel. In World War II, she became a cargo vessel and finally came to the United States as part of Germany's war reparations. The Kruzenshtern was also built in Germany and was used as a trading vessel. Also one of the "spoils of war", she came to the USSR in 1946 and was renamed after a prominent Russian hydrographer.

The Bluenose II was built in 1961 in Lunenburg, Nova Scotia and is a replica of the famous grand banker of the same name. In fact, both were built in the same shipyard. The Bluenose II had the honor of leading the vessels in the Parade of Sail. It was a tribute to our Atlantic heritage and a sight CMHC Halifax staff won't soon forget.

*(Sue Murtagh is an Information Officer in the Halifax Branch.) □*

*photos by David Fram, Inspector, Halifax Branch*

*The "Kruzenshtern" leaves Halifax Harbour during the Parade of Sails.*



# Once upon a time in Chicoutimi. . .

article and photos by the  
Organizing Committee

As a result of a Quebec Branch initiative in 1982, the annual volley-ball tournament is now a tradition in Quebec.

Following the Chicoutimi Branch ladies' victory in Montreal in 1983 — and an increasing desire to set up a re-match — the tournament was held in that beautiful Saguenay-Lac-St-Jean city. The "1984 meet" was born.

As its title implies, the primary objective was to bring together as many CMHCers as possible, the volley-ball competition being the main activity. It took six committees and 63 meetings to achieve this. Also, many "Reminders" in pamphlet form were distributed at regular intervals to ensure that interest did not flag. Our mascot "B.B." (Boom Balloon, the clown) visited the metropolitan area leaving a trail of disruption in her wake: meetings, interviews, work, etc. . . . So, after eight months of planning we were all set to go.

On the eve of the opening, 22 teams and 125 supporters showed up — a total of 275 participants.

## FRIDAY, 'D' DAY minus 1

The Organizing Office was in a turmoil. The final preparations were completed during the day. The office was decorated and the tempo increased. By closing time, the first arrivals checked in: they were from the Hull Branch and had been on the road since 9 a.m. This scene went on till 11 p.m.

## 'D' DAY

The teams slated to play first were to show up at the sports complex by 7:30 a.m. As many of them needed to get their second wind after the previous night's party, coffee was the order of the day that morning — laced with cognac if you please.

While the tournament was in progress in blistering heat, other activities were taking place during the day. Thus, many were able to view the films made during the Information Week, go on a guided bus tour of the city, or play with "Boom Balloon". Also, some all-expenses-paid trips to the hospital were arranged for some of the "privileged" who were eager to help their



Bertrand Marcotte, on the left, and Marc Gibeau, the old and the new organizers of the annual volley-ball tournament.

teams win. . .

But who were the winners?

## WOMEN'S CATEGORY

Class A: Trois-Rivières  
B: CHIP-Montreal

## MEN'S CATEGORY

Class A: Longueuil  
B: Quebec  
C: Montreal I

It should be stated here that, in the

*The Trois-Rivières team that won the finals. They played against the Hull Branch.*

*The Hull Branch Women's and Men's teams that made it to the finals. Look out for them next year!*



*They all left with a trophy, some with more than a trophy... .*



*The Longueuil team that won the finals, also playing against Hull Branch.*

best interests of the cause, the Chicoutimi Branch representatives were asked not to play to the best of their ability!!!

After the tournament, all met for dinner and an evening of dancing. One of the evening's highlights was the daring speech prepared by Robert Labelle and delivered by Bertrand Marcotte which pulled the leg of a certain Montreal manager. After many wild rumours concerning the

Rimouski, Trois-Rivières and Montreal Branches, the trophy was presented to Marc Gibeau of the Longueuil Office, thus identifying the host branch for 1985.

Like the previous night, this one was too short for many.

**SUNDAY: 'D' DAY plus 1**  
Calm reigned on Sunday morning, all collected their baggage and sadly headed for their means of transporta-

tion. Much hand shaking took place. It was the day after the day before, after the day before. . . .

Those who would like to experience, or relive, such exciting moments are urged to join the throng and go to Longueuil next year. □

# Windsurfing in Ottawa



*Harold tries to do a "header", i.e. leaning back until his head touches the water. It is a move he likes but is difficult to carry out. In this picture he has crossed the point of no return, for the benefit of photographer Bill Cadzow who was out in a canoe waiting for just such a fall.*

Four years ago, Harold Taylor, Chief — Management Reports, Financial Services Division, went out to buy a picnic table — and returned with a sailboard instead. "I had been watching the sport on TV and thought I would like to try it," said Harold of his spur-of-the-moment purchase. "I immediately packed the board and set out for a camping ground — with the instruction booklet". No wonder the owner of the grounds gathered the campers for a look at the free show!

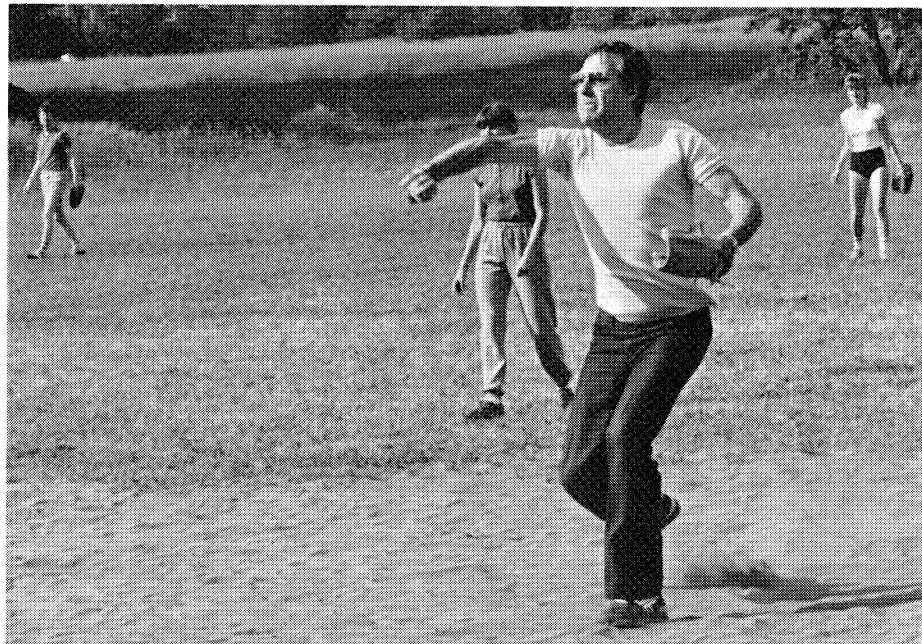
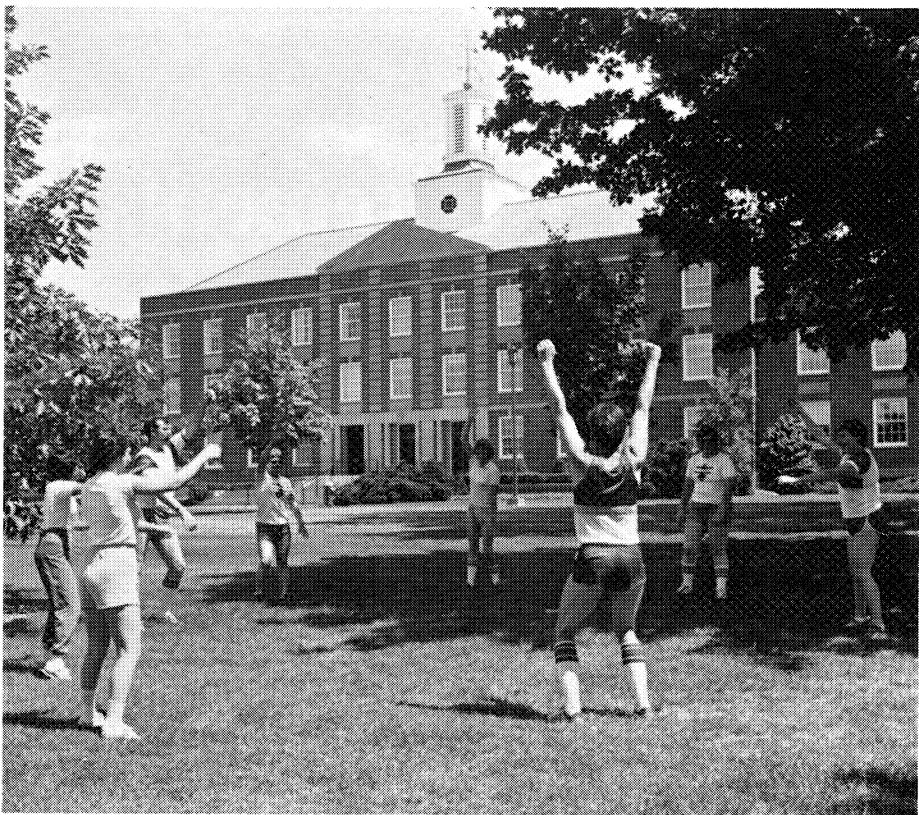
Since then Harold has taken a few lessons, gained a lot of experience and confidence and, whenever possible, he and his wife (who now has her own board) head for the water: Westport, Lake Ontario, Lake Huron, Cape Cod and, of course, Ottawa's Mooney's Bay or Britannia Bay after work. "Once you get the hang of it, it's very easy," claims Harold who says that getting your balance — and keeping it — with one foot on each side of the mast while you pick up the sail is difficult. "But once you have mastered leaning back and steering, it is the most exhilarating feeling." □

*With the Ottawa skyline in the background, Harold Taylor is running along the Rideau River at Mooney's Bay. He has purchased a smaller and lighter sail for windsurfing on his favourite spot, Lake Ontario.*



# Summer Shape-up

The regular after-hours exercise class at National Office moved outdoors and at lunch time this summer with very good results. Murray Town, who is in charge of the program, said the change in time and setting make for a much better turn-out. Approximately 30 persons between the ages of 20 and 65 show up fairly regularly including Bob Rochefort who is now retired. Bob was in charge of the fitness program until his retirement last December. In the photo, professional instructor Morina Reece leads a group in exercises gauged to every person's abilities. Left to right: Roberta Misere, Catherine Rodrigues, Peter Spurr, Karen Barlow, Jennifer Kiff-Macaluso, Diane Sare, instructor Reece and, with his back to the camera, Dan O'Leary. □



*photo by Bill Cadzow*

## The Hotshots' Hotshot

A new entry into the National Office mixed softball league came down from the Executive Floor. They're led by none other than the President, Robert Montreuil. In our photo Mr. Montreuil, the left-hand hitting, first-baseman/pitcher, bats in the lead-off spot, belting line drives down the first-base line. The Hotshots' 1-10 record not only provides points in the standings for all the other teams — except Technical Services — but moral victory as well. □

# Retirements



*photo by Yvon St. Louis*

**J. Albert Mercille**, Compliance Inspector at the Longueuil Branch, was recently honoured at an inspectors' luncheon. Albert joined CMHC at the St. Lambert Branch (now Longueuil) in November, 1965, as a Compliance Inspector; he was later promoted team leader in February, 1973, and held that position until June, 1981, when, at his request and due to serious health problems, he asked for and was granted a less demanding assignment. Since that time, he has held a position of Compliance Inspector. The photo shows, from left to right: Albert Mercille, left, Gilles Lambert, Chief Inspector in Longueuil, centre, and, on the right, Jacques Trépanier, District Manager for the Quebec Region, who gave Albert the President's certificate of service. □

Danièle de Maisonneuve  
Resources Manager



**Bernard Yaroff**, an Appraiser with the Oshawa Branch, retired after 35 years of service. In his honour, a dinner-dance was held at the Whitby Curling Club. Sixty-seven fellow workers and friends attended. They came from Oshawa, Toronto, Hamilton and Florida. As well, letters of congratulation were received from his many friends in the east and the west who were unable to attend.

The gifts presented (attache case, calculator/word processor, and luggage) recognized the relatively young age at which Bernie was retiring and the several career opportunities open to him. He was also presented with a book entitled "Memory Lane". This single issue, a collector's item, contained many mementoes of his years with the Corporation. The most notable of these mementoes was his collection of "Sunshine Girls". The female staff therefore selected figures that most closely resembled their own from this collection and superimposed their faces on them.

Bernie will remain in the Whitby area which will allow him to visit the office occasionally. □

Ken McDonnell  
Chief Appraiser



*Clara's cake.  
Happy Birthday  
and Happy Retirement!*

## Edmonton Retirement

by Colleen Kelly-Forrester

When it comes to retirement there are two kinds of people — those who can't wait and those who say it will be hard to stop showing up at the office on Monday morning.

**Clara Frey**, Clerk in Agreements with CMHC's Edmonton Branch for 21 years, falls into the second category. When 65 employees, family and friends recently held a smorgasbord dinner in her honour at the Norwood Legion, Clara said that she would gladly come back and help out any time she is needed. "I'll even volunteer", she said. "Don't be surprised if you see me coming in for work someday. I might wake up and forget I am retired."

Clara received numerous congratulatory messages during the evening. In recognition of her years of service, Frank Hodgson, Provincial Director in Alberta and Edmonton Branch Manager presented Clara with a framed certificate on behalf of the Corporation. Barbara Clough, Program Officer in Social Housing and recreation club President, gave Clara a 400-day clock on behalf of the "Wreck Club". The clock was inscribed: "On your retirement, Clara D. Frey, June 15, 1984". Wayne Wywrot, Program Manager, Lending and Social Housing, presented Clara with a Lladro figurine and two silver napkin rings on behalf of CMHC employees and her friends.

Coincidentally, Clara's last day of work was another cause for celebration, as it was her birthday. A surprise party was held for her in the staff room and coffee and cake was enjoyed by all! □



**G.J. Abercrombie** dons the fancy apron he was given — along with the barbecue and accessories — at a going-away party held in July. Gord, who was Manager — Administration Policy and Standards, Administration Division, left CMHC after 23 years of service. He is currently visiting his family in Thunder Bay. □

*photo by Bill Cadzow*



After 20 years' service with CMHC, **Raymond Savoie**, Chief of the Quebec Regional Office Legal Department, left the Corporation to take a well-earned retirement. His many friends from every Quebec office and from National Office took this opportunity to wish him goodbye and to join him and his wife Martha at a farewell dinner. All who had the good fortune of being associated with Raymond Savoie, whether closely or not, will long remember his constant good humour and sometimes mordant wit. Together they wish him: "Happy retirement, Mr. Savoie, and don't forget the people back at CMHC — we'll never forget you." □

Lise Pouliot  
Quebec Regional Office

# letters to the editor

The PERSPECTIVE cover photo of the Sagres II (June issue) was well received here. The magazine arrived about the time the Tall Ships were starting their trans-atlantic race from Cape Breton.

The name Sagres even has Cape Breton links as it was apparently the name of King Henry the Navigator's base in Portugal from where the explorer Fernandez set out. Fernandez reputedly named

Bras d'Or which is the geographical centre of Cape Breton.

Mike Birtles  
Manager, Sydney Branch

## Well Done!



*Claude Renaud, Vice-President, Insurance Operations Sector, recently thanked division personnel for work well-done in special projects by awarding individual plaques of recognition. The plaques were presented by Ray Boivin, Senior Vice-*

*President. Those honoured then gathered for a souvenir photo. They are, left to right, seated: Ray Boivin, Duc Nguyen, Lawrence Gladue, Christine Rump and Claude Renaud. Standing: Bill Patry, Tony Wellman, Denzil Baird, Pierre Ferland, Ed O'Connell, Bill Mulvihill, Harry*

*Sweeney (Toronto), David Monroe, Merv Camelon (observer), Bill McFarlane, Glen McCutcheon and Bob Braybrook.*

*photo by Bill Cadzow*

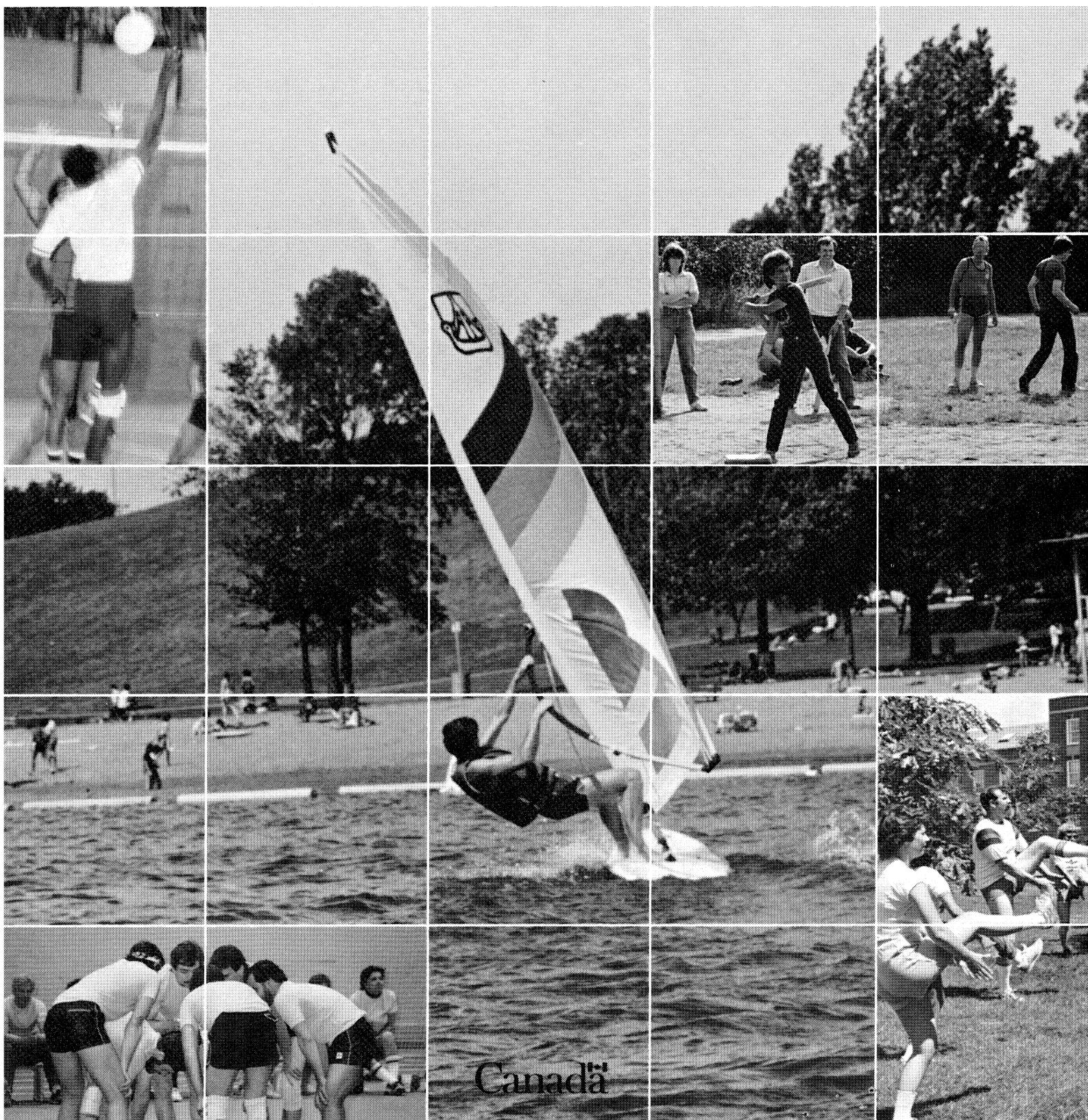
# PERSPECTIVE



Société canadienne  
d'hypothèques et de logement

Canada Mortgage  
and Housing Corporation

Vol. 19 — Septembre 1984



## NOMINATIONS



**Ann Goulet**, directeur de la succursale de Longueuil, était directeur de la succursale de Hull.



**Arthur Lacroix**, directeur de la succursale de Hull, était directeur des programmes à la succursale de Québec.

## MUTATIONS

**Denise P. Coderre**, de la succursale d'Ottawa à la Division du logement social (analyste de programmes, Planification et analyse).

**Jacqueline M. Tilford**, de la Division du logement social à la Division du logement rural et autochtone (chef, Amélioration du programme).

**Derek E. Austin**, de la Direction générale du traitement des données à la Division de l'élaboration des systèmes (chef d'équipe).

**Lloyd J. Rockburn**, de la Division de l'administration à la Direction générale des services de traitement des données (opérateur mécanographe).

**Ken J. Taylor**, de la succursale de Fredericton au Bureau du directeur général de l'Atlantique (coordonnateur, Planification commerciale et recherche).

**Roger H. Holder**, du Bureau régional de l'Ontario à la succursale de Hamilton (chef évaluateur).

**Stanley W. Barkovich**, de la succursale de Regina à la succursale de Windsor (agent de programmes, Logement social).

**Kevan G. Gates**, de la succursale de Hamilton à la Division du logement rural et autochtone (agent de programmes).

**Wita Schliewen**, de la Direction générale des services de traitement des données à la Division du soutien des systèmes de gestion (directeur de projets de bureautique).

**Ramon Sepulveda**, de la Division du soutien des systèmes de gestion à la Division de l'élaboration des systèmes (analyste principal).

**Marcel A. Brouzes**, de la succursale de Sydney à la succursale de Fredericton (chef inspecteur, Services techniques).

**Michel Maes**, du Programme canadien d'isolation thermique des résidences canadiennes, Montréal, au Centre de soutien de la région du Québec (analyste de créances hypothécaires).

## 25 ANS

**Donald G. Downie**, agent — Administration et finances, Groupe de planification et de coordination des programmes, Bureau national.

**Todd A. Kelly**, gestionnaire des ressources, succursale d'Edmonton.

## 30 ANS

**John McEwan**, chef, Services d'entretien de l'immeuble — Services des locaux de bureaux, Division de l'administration.

**Ross G. Moran**, directeur — Comptabilité générale et adjoint au chef comptable, Division des services financiers.

## 35 ANS

**Theodore L. Jenken**, architecte, succursale de Toronto.

## RETRAITES

**Malcolm B. Greenwood**, inspecteur, succursale de Kelowna.

**J. Robert Smith**, agent de programmes, succursale d'Halifax.

## DÉCÈS

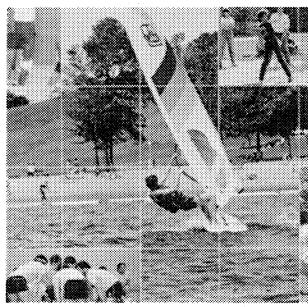
**Elizabeth M. Kirk**, proposée aux repas, Bureau du Président du Conseil, le 26 mai 1984 (à la retraite depuis mars 1979).

**Jean Hess**, chef d'équipe au Traitement des documents, Division des services statistiques, le 4 août (à la retraite depuis le 29 juin).

**allées  
et venues**

# PERSPECTIVE

Journal publié mensuellement pour les employés de  
**LA SOCIÉTÉ CANADIENNE  
D'HYPOTHÈQUES ET  
DE LOGEMENT**  
rédactrice en chef:  
**Lucille Tessier**



montage: André Dubé

Cette chronique est préparée par le Groupe des relations avec les employés, responsable du programme Dialogue.

## Gestion de l'évaluation du rendement

**Q.:** Je m'aperçois qu'il y a un point faible dans le cycle d'évaluation du rendement et, maintenant, dans les nouvelles normes de rendement que la Société veut mettre en oeuvre. Le défaut du cycle d'évaluation, c'est que ceux qui font l'objet de l'évaluation, ou qui s'acquittent de fonctions correspondant à un niveau donné de productivité, n'ont à leur disposition aucun mécanisme leur permettant d'évaluer les techniques de supervision, de gestion ou d'administration qui touchent leur travail. Dans les ateliers de formation et de perfectionnement, on a pris l'habitude de donner aux participants l'occasion d'évaluer et de commenter la qualité du matériel utilisé et la compétence avec laquelle les instructeurs donnent la formation. De même, les collèges et universités offrent maintenant aux étudiants, l'occasion de fournir des commentaires utiles sur l'enseignement qui leur est dispensé. Même dans le secteur privé, certaines industries ont adopté le principe de l'évaluation des directeurs et de la gestion par les employés.

Cette méthode serait d'une grande valeur pour la Société puisque nous ne faisons jamais de sondages permettant à nos employés d'exprimer ce qu'ils pensent de la façon dont ils sont dirigés. Les questions que j'aimerais voir à l'étude, au sujet de l'évaluation des directeurs ou superviseurs, par les employés, sont les suivantes:

- a) Quelqu'un a-t-il jamais été, au sein de la Société, chargé de fournir à la Direction des conclusions d'enquêtes sur la question de l'évaluation des surveillants et directeurs par les employés? Dans l'affirmative, quelles étaient ces conclusions?
- b) Quelle est la position actuelle de la Société face à l'instauration d'un système d'évaluation des surveillants et directeurs par les employés?
- c) La Direction a-t-elle l'impression que l'évaluation par les employés répondrait actuellement à un besoin dans le domaine des normes d'évaluation du travail?
- d) Les employés peuvent-ils espérer avoir l'occasion de jouer un rôle dans le fonctionnement de la Société grâce à une méthode officielle d'évaluation? Dans l'affirmative, quand cela se produira-t-il?

**R.:** Personne à la Société n'a jamais été chargé de fournir à la Direction des conclusions tirées d'enquêtes sur la question précise de l'évaluation des surveillants et directeurs par les employés. Cependant, les renseignements obtenus auprès de sources extérieures pour l'étude menée récemment sur l'évaluation du rendement à la Société ont révélé que, de toute évidence, un nombre croissant d'organismes encouragent cette pratique, officiellement, ou non.

À la SCHL, nous avons toujours encouragé la communication dans les deux sens entre l'employé et son surveillant. Ceci signifie que nous conseillons vivement aux employés de faire part à leur sur-

veillant, tout au long de l'année, de ce qu'ils pensent de la façon dont ils sont dirigés. De nombreux employés se sentent à l'aise avec cette méthode sans formalités. Pour ceux qui désirent un échange plus formel, la Direction de la Société encourage les surveillants et directeurs à offrir à chaque employé l'occasion d'exprimer son opinion sur la nature de la supervision dans le processus normal d'évaluation de son rendement.

Le nouveau processus d'évaluation du rendement, dont l'entrée en vigueur est fixée au 24 décembre 1984, présente pour la première fois des normes de rendement pour les directeurs, dans le domaine de la planification et de l'évaluation du rendement. Chaque employé aura le droit d'attendre de ses surveillants ou directeurs qu'ils évaluent efficacement son rendement en se conformant à ces normes, et les surveillants ou directeurs pourront être évalués par la haute direction ou par leurs subordonnés, sur la façon dont ils se sont acquittés de leurs responsabilités dans le domaine de la planification et de l'évaluation du rendement.

Nous encourageons aussi les employés à fournir un apport régulier au fonctionnement de la Société; s'ils désirent exprimer leur opinion à l'occasion de leur évaluation du rendement, ils sont tout à fait libres de le faire. Les suggestions réalistes qui aideront la Société à améliorer son fonctionnement sont toujours les bienvenues. □

# Nous applaudissons: Owen Llewellyn

## L'art pour nous

par Tom Levesque



Owen Llewellyn et un de ses tableaux, inspiré de la page couverture du PERSPECTIVE de mars 1982.

Owen Llewellyn, ancien employé de la SCHL, a pris sa retraite en 1982, mais au bureau de Fredericton, on se souvient surtout de lui pour des raisons toutes autres que l'excellence de son travail passé. «Si quelqu'un m'avait dit, il y a quatre ans, que ma présence se ferait sentir dans la salle du Conseil du bureau de Fredericton, deux ans après ma retraite, je ne l'aurais pas cru», affirme Owen en riant.

Pourtant, l'héritage qu'a laissé Owen plane sur toutes les décisions qui se prennent au bureau de Fredericton, car Owen l'évaluateur est maintenant devenu Owen l'artiste, même s'il admet lui-même n'être qu'un «talent mineur». Grâce à sa bonté, les murs anciennement nus de la salle du Conseil du bureau de la SCHL à Fre-

dericton affichent maintenant avec gracieuseté des spécimens de ses «chefs-d'œuvre».

L'enjolivement artistique du portail sombre du bureau de la Société à Fredericton a commencé un peu avant la retraite d'Owen. À ce moment-là, la direction lui avait demandé de vendre quelques-unes de ses œuvres au bureau, mais il était réticent à l'idée de devenir artiste professionnel. L'idée de la taxe de vente et des états de revenus ainsi que «la perte de sa virginité artistique», comme le dit Owen avec allégorie, lui donnaient peine à se séparer de quelque chose où il avait mis tout son cœur.

Toutefois, le style prolifique d'Owen lui causait des problèmes à la maison. «Puisque je ne vendais pas mes

tableaux, j'en avais qui me sortaient par les oreilles!» Donc, afin de faire de l'espace à la maison des Llewellyn et de faire la joie des esthètes du bureau de Fredericton, Owen a consenti un prêt au bureau. Environ tous les six mois, il remplace les tableaux pour apaiser la soif d'art des employés.

D'une pierre deux coups: le personnel de Fredericton, accablé par les rébarbatives 2251, 2648 et 530, a la chance d'apprécier les formes agréables de sentiers enneigés, de ponts couverts et de scènes pastorales, et Owen peut rester en contact avec ses anciens collègues.

(Tom Levesque est agent d'information au Bureau régional de l'Atlantique.) □

# Un musée publie des écrits de Norm Hallendy

L'Arctique, avec son court été et ses longues journées, est un endroit assez inusité pour aller passer des vacances. C'est pourtant là que le vice-président Norm Hallendy se rend chaque été depuis de nombreuses années. Là-bas, il voyage avec des familles inuit, chasse et vit avec elles dans des camps traditionnels. Il a connu des gens qui ont vu le jour, grandi et vécu la plus grande partie de leur vie sur cette terre aride. Sous plusieurs soleils de minuit, il a écouté des histoires, des légendes et des récits sur la vie d'autrefois. Pour rendre hommage aux personnes âgées qu'il a connues, il a consigné ces conversations, qui touchent à un grand nombre de sujets et qui ouvrent une fenêtre sur le passé en révélant un style de vie à jamais disparu.

Le Centre du patrimoine nordique du musée Prince-de-Galles des Territoires du Nord-Ouest a entrepris la publication de ses écrits qui contribuent à faire connaître le patrimoine culturel des Inuit.

Lorsqu'on lui demande ce qui l'attire tellement dans l'Arctique, Norm répond: « Je l'ai sans doute résumé dans la dédicace du volume, intitulé « Reflections, Shades and Shadows »:

Etidlooie. Ta famille et toi m'avez accueilli dans votre camp, m'avez nourri, m'avez enseigné des choses que je n'ai jamais sues et m'avez traité comme l'un des vôtres. Lorsque j'ai fait semblant de ne pas avoir froid, ton épouse m'a donné une peau de caribou pour m'envelopper les jambes.

Vous avez dû bien rire, intérieurement, de me voir essayer de trouver quelles parties du phoque manger.



Norm Hallendy  
dans l'Arctique

C'est ton fils, Udjualik, qui m'a donné le meilleur morceau. Je me souviens du jour où nous sommes arrivés au camp, trempés, glacés et fatigués. Minnie, ta bru, m'a accueilli avec du bannok frais et chaud, du thé et des chaussettes sèches.

Ton fils Itulu est l'une des personnes les plus sympathiques que je connaisse. Je n'oublierai jamais la fois où lui, Udjualik, Joe, Minnie et moi sommes arrêtés dans une petite

île pour célébrer l'apparition du soleil après de nombreuses journées grises et froides. Nous nous sommes assis sur la colline pour manger de l'omble cru et du muktuk frais. J'étais l'homme le plus heureux du monde. » (traduction) □

# Rencontre des architectes paysagistes à Ottawa



*Le premier vice-président Raymond Boivin, à gauche, reçoit un prix de l'AAPC, en reconnaissance de la contribution apportée par la SCHL à l'amélioration de l'environnement humain; le prix est remis par André Sauvé, président de l'Association.*

*Aux fêtes du cinquantenaire, de gauche à droite: William Teron, président, Teron International Urban Development Corporation Ltd.; André Sauvé; Ray Boivin; Leo Martí-Aguilar, architecte paysagiste et conseil principal au Centre de soutien du Bureau national et coordonnateur du Congrès de l'AAPC; Dieter Gruenwoldt, président du Congrès.*



Plus de 200 des 500 membres de l'Association des architectes paysagistes du Canada se sont réunis à Ottawa, en juillet, pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'AAPC. La présence de Humphrey Carver, le seul membre fondateur de l'Association encore en vie, qui faisait aussi partie du personnel initial de la SCHL, constituait un des faits marquants des trois jours du Congrès du cinquantenaire. Quand il a quitté la SCHL pour prendre sa retraite en 1967, M. Carver était président du Groupe consultatif. Le premier jour du Congrès, il a parlé longuement de la fondation de l'AAPC en 1934.

Les séances, qui ont attiré un auditoire nombreux, ont porté sur des sujets tels qu'un aperçu général des origines de l'architecture de paysage au Canada, des points de repère de l'histoire de l'AAPC, le plan Gréber pour la région de la Capitale nationale, l'aménagement des parcs de la Colline parlementaire (incorporation des exigences contemporaines dans un lieu historique), et des présentations offertes par divers professionnels sur leurs paysages préférés.

Du côté des divertissements, les nombreuses activités au programme comprenaient une croisière sur la rivière des Outaouais, une visite et un dîner barbecue au domaine Mackenzie King dans les collines de la Gatineau, des randonnées pédestres et en bicyclette dans le centre-ville, et une cérémonie de plantation d'arbre dans les parterres de la résidence du gouverneur général. Au dîner officiel des fêtes du cinquantenaire, la SCHL a été honorée d'un prix en reconnaissance de ses efforts soutenus pour améliorer l'environnement humain et de ses réalisations exceptionnelles dans ce domaine. Le premier vice-président Raymond Boivin, conférencier invité au dîner, a accepté la plaque. □

# Le club de la SCHL, champion de la ligue de balle lente à Regina

texte et photo de Ruth Phillips

Esprit d'équipe et talent, voilà ce dont les «Sneakers» de la SCHL avaient besoin pour s'emparer du championnat de la Ligue de balle lente du gouvernement fédéral à Regina, en juillet dernier.

L'équipe a terminé la saison régulière avec 9 victoires et 3 défaites, ce qui lui a permis de se classer en deuxième place et de participer aux éliminatoires.

En demi-finale le 9 juillet, l'équipe de la SCHL a affronté celle des Douanes, qui s'était classée troisième. Les Sneakers ont réussi à l'emporter de justesse par 6 à 5 sur leurs rivaux, dans un match où Alison Gyles a eu l'audace de voler un deuxième but, où Dave Stephens a cogné un double et Mark Sweet un ballon qui a fait compter le but victorieux.

La partie finale du 12 juillet s'est révélée difficile: elle opposait les Sneakers à l'équipe de l'Agriculture, qui avait terminé au premier rang de la ligue. À la fin de la cinquième manche, le compte était égal, 5 à 5. Après une 6<sup>e</sup> manche sans point, les Sneakers ont pris les devants grâce à Cliff Rusk, Kathy Barr et Penny Read. Un double jeu remarquable de Sweet et une courte chandelle attrapée par Rusk à la fin de la 7<sup>e</sup> manche ont donné la victoire à l'équipe de la SCHL.

L'équipe est déjà en train de préparer sa stratégie pour l'an prochain. On apprend de bonne source que les joueurs auront un nouveau chandail rouge et blanc, initiative qui non seulement devrait accroître l'esprit de corps, mais en outre faire rayonner le blason fédéral dans les milieux sportifs. □



*Les Sneakers de la SCHL, champions de la ligue de balle lente du gouvernement fédéral à Regina en 1984, affichent le sourire de la victoire autour de leur trophée: 2<sup>e</sup> rang, de gauche à droite — Murray Hogan, Cheryl Sweet, Joan Bankowski, Kathy Barr, Val Arrestad, Lorne Bultitude; 1<sup>er</sup> rang, de gauche à droite — Mark Sweet, Cliff Rusk, Wanda Pleckham, Alyson Gyles, Penny Read, Dean Kuntz, Donna Woods et Darrell Toth (Colleen Mickler n'apparaît pas sur la photo.).*

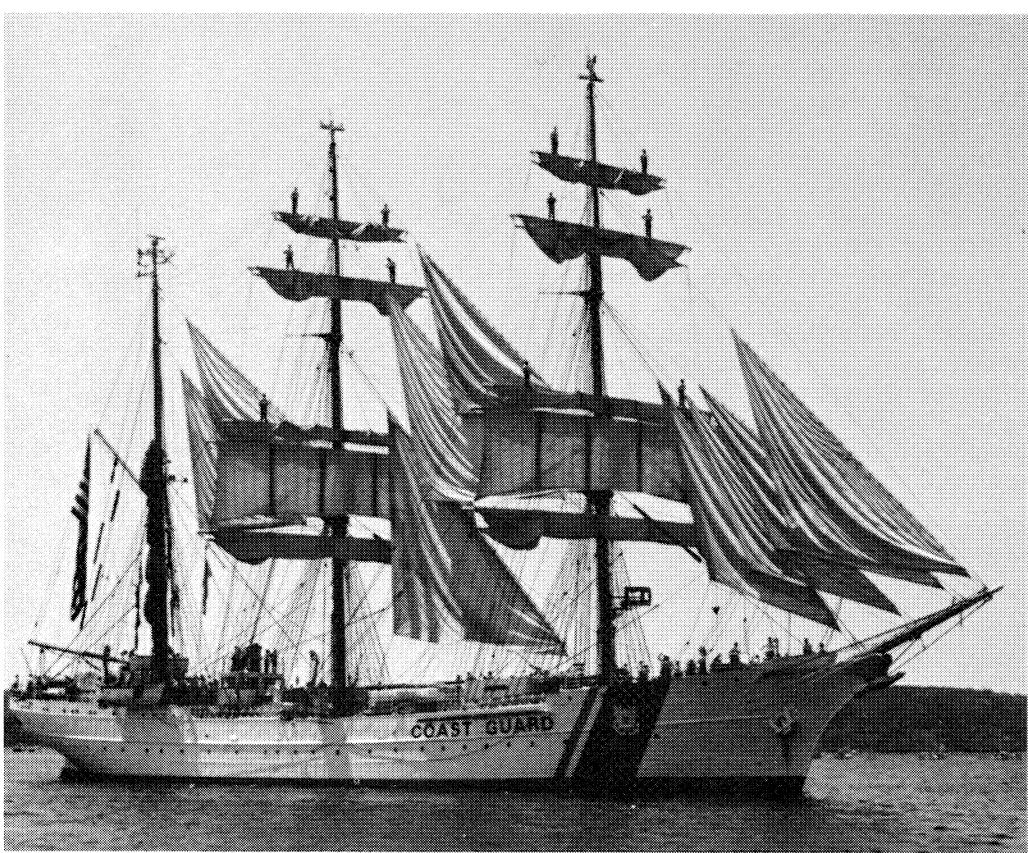


L'« Eagle » au port et en mer.

# Halifax retourne aux jours glorieux de la voile

par Sue Murtagh

«Quand les navires passaient, vous oubliez les foules, la chaleur et les heures passées à attendre. Juste la vue des voiles vous donnait un merveilleux sentiment de la liberté des mers.» — Donna Dillman

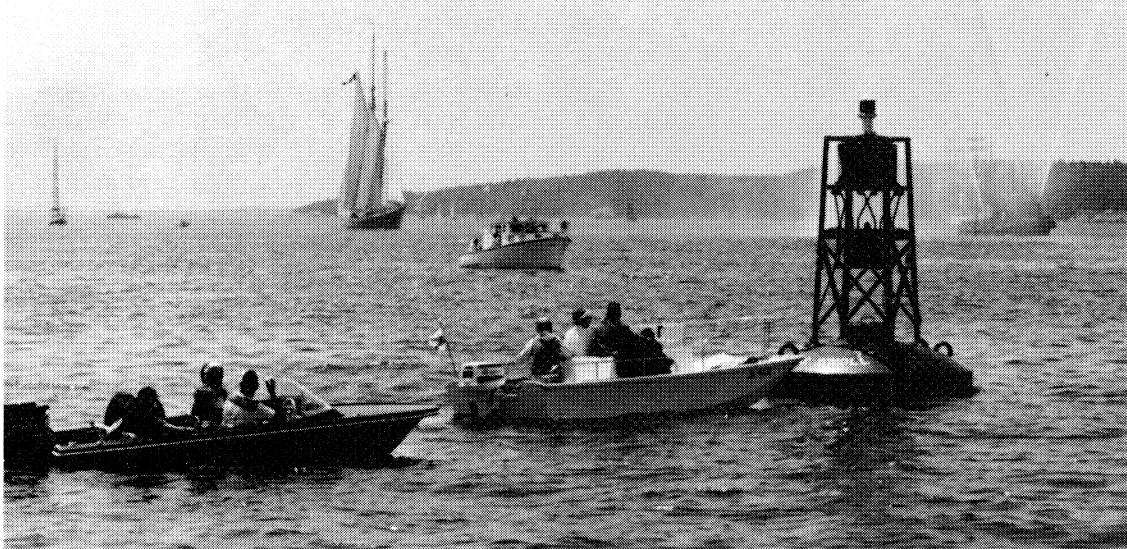


Du 8 au 15 juin, Halifax avait le plaisir d'être le premier port canadien à accueillir les 60 grands voiliers. Pendant cinq jours, on avait l'impression, en se promenant le long des propriétés historiques du quartier portuaire, de se retrouver au siècle dernier, aux jours glorieux de la voile en Nouvelle-Écosse.

Bien sûr, il y avait certaines différences. Les voiliers n'étaient pas chargés de précieuses marchandises ou d'approvisionnements pour les pionniers. Et même si le port fourmillait d'activités de nouveau, celles-ci n'étaient pas de la même nature qu'autrefois! Il y régnait une atmosphère de carnaval: des musiciens, des clowns, des vendeurs ambulants et même des danseurs de « break dance » se joignaient aux foules qui se promenaient en examinant les navires. De jeunes cadets venus de tous les coins du monde visitaient les navires avoisinants et se mêlaient aux résidents d'Halifax et aux touristes.

C'était la première fois que les voiliers se rendaient à Halifax, bien que la première course internationale de navires-écoles ait eu lieu en 1956. Tony Pitt, directeur de la succursale et directeur provincial de la N.-E., ne pense pas qu'ils soient près de revenir. « Voir ces navires, c'est une chance qui n'arrive qu'une fois dans une vie », dit-il.

En fait, presque tous les employés de la succursale d'Halifax se sont amusés à ce spectacle de cinq jours, chacun à sa façon. Certains ont visité



*Les remorqueurs d'Halifax souhaitent la bienvenue aux grands voiliers en faisant jaillir une fontaine d'eau de leurs boyaux d'incendie.*

la tente du homard, celle de la bière et celle de la soupe aux fruits de mer, qui avaient été érigées dans le port. D'autres ont visité les navires, rencontré les membres d'équipage et conversé avec eux.

Curtis Martin, président du Club récréatif, et Rick Cameron, agent des relations fédérales-provinciales, ont organisé, pour le personnel de la succursale, une croisière dans le port, le 11 juin, à bord du populaire bateau d'excursion à moteur Haligonian III. Un groupe de 175 personnes, composé d'employés de la SCHL et de leurs parents et amis, a profité de l'occasion de voir les célèbres voiliers. Il y avait un peu de brouillard ce soir-là, mais personne ne semblait y prêter attention. « J'ai bien apprécié la croisière. Je n'aime pas les foules, et je n'aurais pu voir les navires autrement », d'expliquer Joan Redmond, chef du Service des finances.

Certains employés ont bravé les foules, prenant une demi-journée de vacances et se cherchant un bon endroit d'où observer le clou de la fête, le défilé des voiles du 13 juin. Il faisait une chaleur étouffante, et le centre-ville était interdit aux véhicules, pendant que des milliers de personnes se dirigeaient vers le port pour avoir la meilleure vue possible. Le défilé des voiles en valait-il la peine? Donna Dillman, commis à l'administration du LRA, déclare: « Quand les navires passaient, vous oubliez les foules, la chaleur et les heures passées à attendre. Juste la

vue des voiles vous donnait un merveilleux sentiment de la liberté des mers. »

Tous les navires étaient extraordinaires, mais ce sont l'Américain « Eagle », le Soviétique « Kruzenshtern » et notre « Bluenose II » à nous qui ont retenu le plus l'attention. Chacun de ces voiliers a son histoire particulière. L'« Eagle » a été construit en 1936 pour servir de voilier-école à la marine allemande. Il s'appelait à l'origine « Horst Wessal ». Il a été utilisé comme cargo pendant la Seconde Guerre mondiale et est finalement passé aux États-Unis au titre des réparations de guerre de l'Allemagne, dont il constituait une partie. Le Kruzenshtern a aussi été construit en Allemagne et a servi de navire-école. Comme l'« Eagle », il faisait partie du « butin de guerre », et a été remis en 1946 aux Soviétiques, qui l'ont rebaptisé, lui donnant le nom d'un Russe éminent.

Le « Bluenose II » a été construit en 1961 à Lunenburg (Nouvelle-Écosse); il est la réplique du célèbre voilier du Grand Banc du même nom. En fait, les deux navires ont été construits dans le même chantier naval. Le « Bluenose II » a eu l'honneur de prendre la tête du défilé des voiles. C'était un hommage à notre patrimoine atlantique et cela constituait un spectacle que le personnel de la SCHL d'Halifax n'est pas près d'oublier. □



*Le Kruzenshtern quitte le port d'Halifax au cours du défilé des voiles.*

*(Sue Murtagh est agent d'information à la succursale d'Halifax.)  
photos de David Fram, inspecteur, succursale d'Halifax.*

# Il était une fois à Chicoutimi. . .

texte et photos par le Comité organisateur

Grâce à l'initiative de la succursale de Québec en 1982, un tournoi annuel de ballon-volant est maintenant une tradition au Québec.

En 1983, à Montréal, après la victoire féminine du bureau de Chicoutimi, et une volonté accrue d'organiser la relève, le tournoi se transporta en cette belle ville du Saguenay-Lac-St-Jean. « La rencontre 1984 » était née.

Tel son titre, l'objectif premier était de favoriser la rencontre du plus grand nombre possible de représentants de la SCHL, la compétition de ballon-volant étant l'activité principale. Pour combler cette tâche, six comités se sont formés et 63 réunions ont été tenues. Aussi plusieurs « mémoires » ont été distribués à intervalles réguliers, de façon à raviver constamment la flamme. Notre mascotte « B.B. » (le clown Boum Baloune) s'est même permise une visite de la région métropolitaine en basculant tout sur son passage: réunions, entrevues, travail, etc. . . Ainsi, après huit mois d'organisation, nous étions prêts et attendions de pieds fermes.

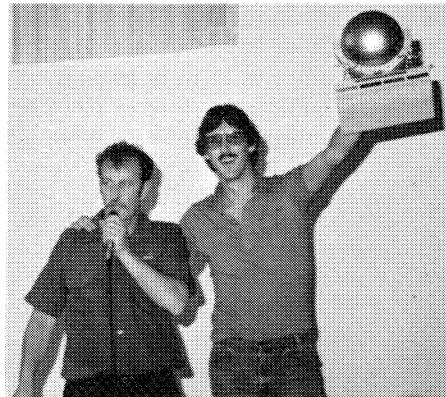
À la veille de la réception, 22 équipes et 125 supporteurs avaient confirmé leur présence, pour un total de 275 participants.

**VENDREDI JOUR « J » moins 1**  
C'est le branle-bas au bureau organisateur. Les derniers préparatifs ont lieu tout au cours de la journée. L'atmosphère monte et le bureau se décore. À la fermeture du bureau, déjà les premiers participants se pointent: ce sont ceux du bureau de Hull qui sont sur la route depuis 9h du matin. Et le spectacle continu ainsi jusqu'à 23h.

## LE JOUR « J »

Les premières équipes à jouer devaient se rendre au complexe sportif pour 7h30. Étant donné que plusieurs avaient besoin de reprendre leur souffle après la réception de la veille, le café était de mise ce matin-là. . . avec du cognac s.v.p.

Pendant que le tournoi se déroulait dans un feu d'enfer, d'autres activités prenaient place au cours de la journée. Ainsi plusieurs ont pu visionner les films produits à l'occa-



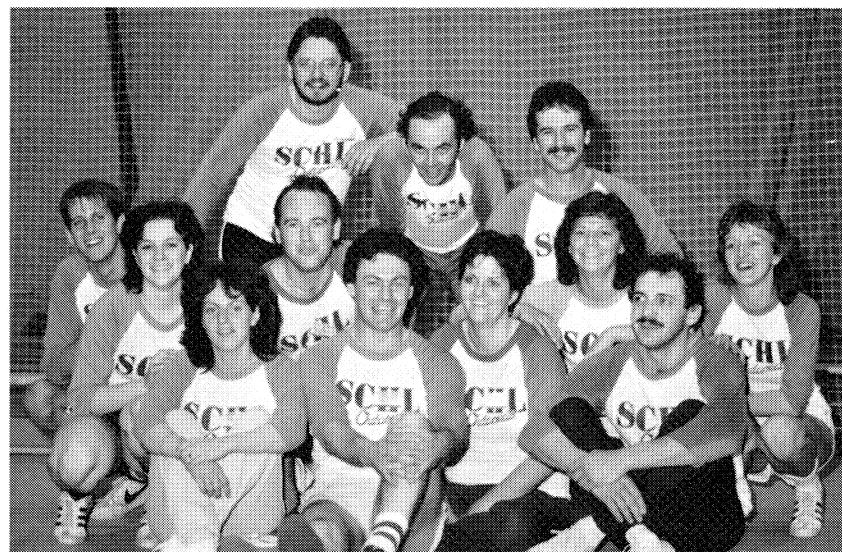
L'ancien organisateur en chef du tournoi de volley-ball, Bertrand Marcotte, à gauche, et le prochain, Marc Gibeau.

sion de la semaine d'information, participer à un tour de ville commenté, en autobus, ou encore, jouer avec « Boum Baloune ». Quelques voyages toutes dépenses payées, à l'hôpital, ont été organisés pour quelques « privilégiés » voulant aider leur équipe à gagner. . .

Mais nos gagnants, qui sont-ils?

*Les représentantes du bureau de Trois-Rivières, gagnantes dans la finale qui les opposait au bureau de Hull.*

*Les équipes féminine et masculine du bureau de Hull qui ont disputé la finale dans les deux catégories. À surveiller l'an prochain!*



*Chacun partira avec son trophée, peu importe son moyen de locomotion.*



*Les représentants du bureau de Longueuil, gagnants de la finale qui les opposait aussi au bureau de Hull.*

### **CLASSE FÉMININE**

Catégorie A: Trois-Rivières  
B: PITRC

### **CLASSE MASCULINE**

Catégorie A: Longueuil  
B: Québec  
C: Montréal I

Il est à noter ici que les représentants du bureau de Chicoutimi avaient reçu consigne de ne pas jouer à la hauteur de leur talent, pour les besoins de la cause!!!

Le tournoi terminé, tous se sont retrouvés pour un souper suivi d'une soirée dansante au cours de laquelle le bureau organisateur de 1985 fut dévoilé. Après maintes rumeurs turbulentes visant les bureaux de Rimouski, Trois-Rivières et Montréal, c'est Marc Gibeau, du bureau de Longueuil, qui vint chercher le trophée perpétuel, désignant ainsi sa succursale pour l'hôte de 1985.

De même que pour le veille, la nuit fut de courte durée pour plusieurs.

### **DIMANCHE: JOUR « J » plus 1**

Dimanche matin le calme était revenu, chacun ramassait ses affaires et se dirigeait péniblement vers son moyen de transport. Plusieurs poignées de main s'échangeaient. C'était le lendemain de la veille. . . de la veille. . .

Pour ceux qui aimeraient vivre ou revivre de telles émotions, nous les invitons à poursuivre la cadence et à se rendre à Longueuil l'an prochain. □

# La planche à voile, un sport exaltant



*Harold essaie une manœuvre qui consiste à se pencher en arrière jusqu'à ce que la tête touche l'eau. Ce mouvement lui plaît, mais il est difficile à exécuter. Dans la photo, Harold a dépassé le point critique, à la grande joie du photographe Bill Cadzow, assis dans un canot, d'où il attendait depuis longtemps une chute de ce genre.*

Il y a quatre ans, Harold Taylor, chef des Rapports à la Direction, Division des services financiers, partait avec l'intention d'acheter une table de pique-nique, mais revenait avec une planche à voile. «J'avais observé le sport à la télévision et il me semblait que j'aimerais l'essayer», dit Harold pour expliquer son achat impulsif. Je me suis immédiatement mis en route vers un terrain de camping avec la planche — et le livret d'instructions.» Pas étonnant que le propriétaire du terrain ait rassemblé les campeurs pour regarder le spectacle gratuit!

Depuis ce temps, Harold a pris quelques leçons et acquis beaucoup d'expérience et de confiance; aussi souvent que possible, il se dirige, avec sa femme (qui a maintenant sa propre planche), vers un lac ou une rivière: Westport, le lac Ontario, le lac Huron, Cape Cod et, bien sûr, Mooney's Bay ou Britannia Bay après le travail. «Une fois qu'on saisit le truc, c'est très facile» selon Harold, qui dit qu'il est difficile de trouver son équilibre, et de le garder, quand on se tient un pied de chaque côté du mât tout en prenant la voile. «Mais une fois qu'on a maîtrisé l'art de se pencher en arrière et de gouverner, c'est une sensation tout à fait exaltante.» □

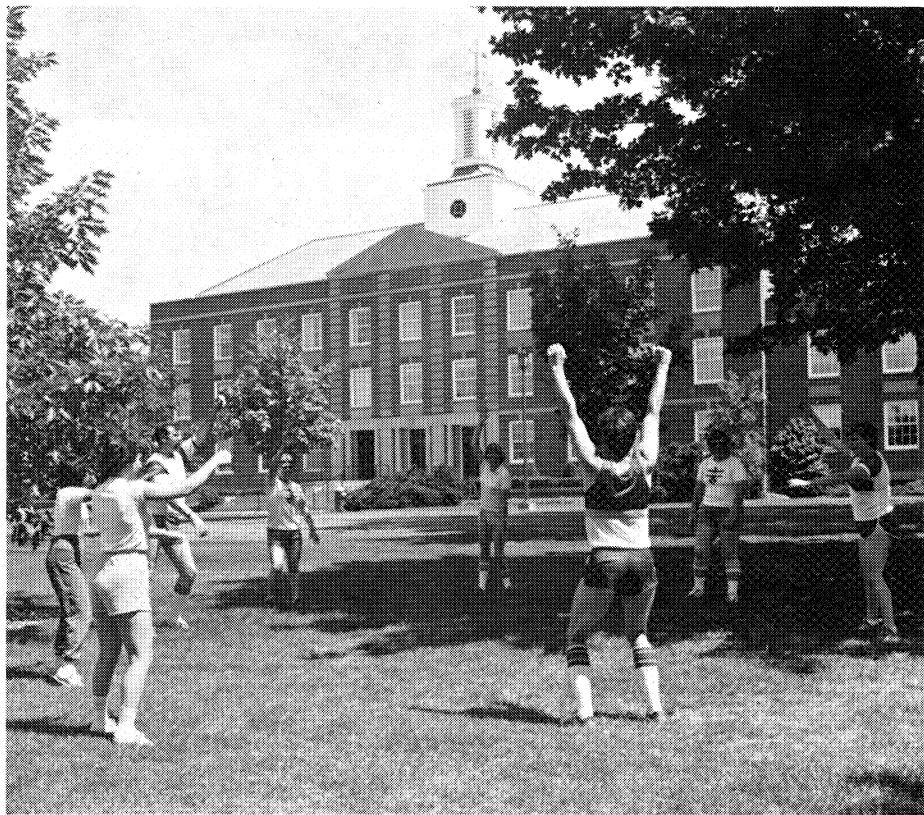
*Avec le profil d'Ottawa en arrière-plan, Harold Taylor file le long de la rivière Rideau à Mooney's Bay.*



# En forme!

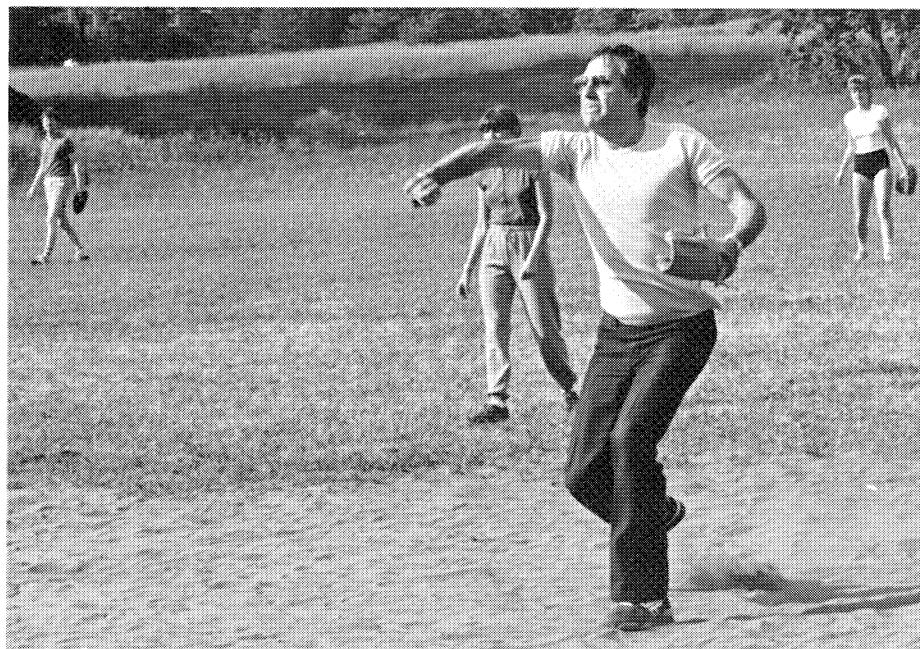
La classe de culture physique du Bureau national a opté pour le grand air et l'heure du lunch, pour l'été, avec des résultats plus que satisfaisants. Selon le responsable du programme, Murray Town, les changements d'heure et de décor comptent pour beaucoup dans l'augmentation du nombre de participants. Une trentaine de personnes dont l'âge s'échelonne de 20 à 65 ans se présentent régulièrement pour 45 minutes d'exercices, y compris Bob Rochefort qui est à la retraite depuis décembre. (Bob était responsable du programme depuis ses débuts.) Dans la photo, une instructrice professionnelle, Morina Reece, guide un groupe dans une séquence d'étirements. De gauche à droite: Roberta Missere, Catherine Rodrigues, Peter Spurr, Karen Barlow, Jennifer Kiff-Macaluso, Diane Sare, Morina Reece et, le dos à la caméra, Dan O'Leary. □

*photo de Bill Cadzow*



## L'as des as

L'étage de la Direction a fourni un nouveau membre à la ligue de balle molle mixte du Bureau national: nul autre que le président, Robert Montreuil. Dans notre photo, M. Montreuil, frappeur gaucher — premier but — lanceur, au sommet du rôle des frappeurs, frappe des flèches le long de la ligne du premier but. Avec une fiche de 1-10, les Hotshots permettent à toutes les autres équipes (sauf celle des Services techniques), d'accumuler des points faciles au classement et leur remportent en même temps une victoire morale. □



*photo de Bill Cadzow*

# Départs



*photo de Yvon St Louis*

**J.-Albert Mercille**, inspecteur de conformité à la succursale de Longueuil, a été fêté récemment à un lunch des inspecteurs. Albert est entré à la SCHL au bureau de St-Lambert (aujourd'hui Longueuil) en novembre 1965, à titre d'inspecteur de conformité; il a ensuite été promu chef d'équipe en février 1973, poste qu'il a occupé jusqu'en juin 1981 où, à sa demande et à cause de sérieux problèmes de santé, un allégement de fonctions lui a été accordé. Il a donc occupé, depuis ce temps, un poste d'inspecteur de conformité. Dans la photo nous reconnaissions, de gauche à droite : Albert Mercille, à gauche, Gilles Lambert, chef inspecteur à Longueuil, au centre, et à droite, le directeur de district de la région du Québec, Jacques Trépanier qui lui a remis officiellement le certificat offert par le président de la Société. □

Danièle de Maisonneuve  
Gestionnaire des ressources



**Bernard Yaroff**, évaluateur à la succursale d'Oshawa, a pris sa retraite après 35 ans de service. Un dîner dansant a eu lieu en son honneur au Club de curling de Whitby. Soixante-sept collègues et amis, venus d'Oshawa, de Toronto, d'Hamilton et de la Floride, y ont assisté. De plus, Bernie a reçu des lettres de félicitations de ses nombreux amis de l'Est et de l'Ouest qui ne pouvaient assister à l'événement.

Les cadeaux qui lui ont été présentés (mallette, calculatrice/machine de traitement de textes, valises) témoignent de l'âge relativement jeune du nouveau retraité, qui a encore plusieurs possibilités de carrière devant lui. On a aussi remis à Bernie un livre intitulé « Memory Lane ». Cet exemplaire unique, une pièce de collection, contient de nombreux souvenirs de ses années à la Société. Le plus marquant de ces souvenirs était sa collection de « pin-up ». Les membres féminins du personnel ont donc choisi, parmi cette collection, la jeune fille dont la silhouette ressemblait le plus à la leur et ont superposé à la tête une photo de leur propre visage.

Bernie va demeurer dans la région de Whitby, ce qui lui permettra de visiter le bureau de temps à autre. □

Ken McDonnell  
Chef évaluateur



*Le gâteau de Clara.  
Bon anniversaire et bonne retraite!*

## Départ à la retraite à Edmonton

par Colleen Kelly-Forrester

Il y a deux sortes de personnes : celles qui attendent la retraite avec impatience et celles qui disent qu'il sera difficile de ne plus se rendre au bureau le lundi matin.

**Clara Frey**, commis à l'administration des accords à la succursale d'Edmonton depuis 21 ans, se place dans la deuxième catégorie. Lors du smorgasbord offert en son honneur par 65 employés, parents et amis, Clara a déclaré qu'elle serait heureuse de revenir donner un coup de main si jamais on avait besoin d'elle. « Je travaillerai même bénévolement, ajoute-t-elle. Ne soyez pas surpris si vous me voyez arriver au travail un de ces quatre matins. Je pourrais bien oublier, au réveil, que je suis à la retraite. »

Clara a reçu de nombreux messages de félicitations au cours de la soirée. En reconnaissance de ses années de service, Frank Hodgson, directeur provincial de l'Alberta et directeur de la succursale d'Edmonton, lui a présenté un certificat encadré au nom de la Société. Barbara Clough, agent des programmes sociaux et présidente du Club récréatif, a remis à Clara, de la part du « Wreck Club », une horloge de 400 jours portant l'inscription suivante: « À l'occasion de votre retraite, Clara D. Frey, le 15 juin 1984 ». Wayne Wywrot, directeur des programmes sociaux et de prêt, lui a offert une statuette Lladro et deux ronds de serviette en argent au nom des employés de la Société et de ses amis.

Par coïncidence, la dernière journée de travail de Clara offrait un autre motif de réjouissance, puisqu'il s'agissait de son anniversaire de naissance. On lui a organisé une surprise-party dans la salle des employés, avec du gâteau et du café pour tous. □



**G.J. Abercrombie** revêt le tablier de fantaisie qui accompagnait le barbecue qu'il a reçu en cadeau au moment de son départ de la Société. Gord, qui comptait 23 années de service, était directeur de l'administration des principes et des normes à la Division de l'administration. Il est présentement dans la région de Thunder Bay où il visite de la famille. □

*photo de Bill Cadzow*



Après 20 ans de service à la SCHL, **Me Raymond Savoie**, chef du Contentieux au Bureau régional du Québec, a quitté la Société pour une retraite bien méritée. Ses nombreux amis de tous les bureaux du Québec, de même que du Bureau National, ont profité de l'occasion pour venir le saluer et partager un bon repas avec lui et son épouse Martha. Tous ceux qui ont eu la chance de côtoyer M. Savoie, de près ou de loin, se souviendront longtemps de sa constante bonne humeur et de son sens de l'humour parfois mordant. Ils lui disent: « Bonne retraite, Monsieur Savoie, et n'oubliez pas les gens de la SCHL: nous, nous ne vous oublierons jamais. » □

Lise Pouliot  
Bureau régional du Québec

# le courrier des lecteurs

La photo du grand voilier Sagres II, en page couverture du PERSPECTIVE de juin, a été très appréciée ici. La revue est arrivée presque en même temps que la course transatlantique quittait le Cap Breton. D'autant plus que le

nom Sagres a des liens étroits avec le Cap Breton: en effet, le voilier aurait été nommé d'après la base navale du roi Henri le Navigateur, au Portugal, d'où serait parti l'explorateur Fernandez. C'est ce dernier qui, supposément, a

nommé Bras d'Or, le centre géographique de l'île du Cap Breton.

Mike Birtles  
Directeur,  
Succursale de Sydney

## Remerciements



Le vice-président Claude Renaud, du Secteur de l'assurance, a récemment reconnu la contribution de divers membres de la division à des projets spéciaux en procédant à une remise de plaques individuelles soulignant le travail accompli par chacun. C'est le premier vice-président, Raymond

Boivin, qui a eu l'honneur de présenter les plaques au groupe qui s'est ensuite rassemblé pour une photo souvenir. Il s'agit de (assis de gauche à droite): Raymond Boivin, Duc Nguyen, Lawrence Gladue, Christine Rump et Claude Renaud et, debout, de Bill Patry, Tony Wellman, Denzil Baird, Pierre Ferland, Ed O'Connell,

Bill Mulvihill, Harry Sweeney (de Toronto), David Monroe, Merv Cameron (observateur), Bill McFarlane, Glen McCutcheon et Bob Braybrook.

photo de Bill Cadzow